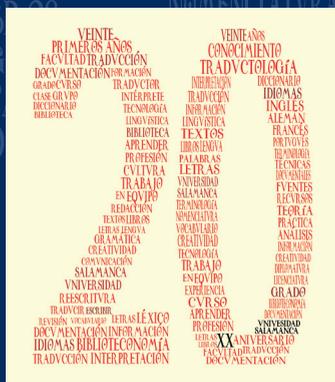


MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ y MANUELA MORO CABERO

MOTIVACIONES EN LA ELECCIÓN DE LA CARRERA UNIVERSITARIA: METAS Y OBJETIVOS DE LOS ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

PUNTOS DE ENCUENTRO:

LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA FACULTAD
DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



Ediciones Universidad
Salamanca

PUNTOS DE ENCUENTRO:
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN
Y DOCUMENTACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

COMITÉ CIENTÍFICO

Ernest ABADAL FALGUERAS (*Universitat de Barcelona*)
José Antonio MOREIRO (*Universidad Carlos III de Madrid*)
María PINTO MOLINA (*Universidad de Granada*)
Dora SALES SALVADOR (*Universitat Jaume I*)
Elena SÁNCHEZ TRIGO (*Universidade de Vigo*)
Juan Jesús ZARO VERA (*Universidad de Málaga*)

MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ
y MANUELA MORO CABERO

MOTIVACIONES EN LA
ELECCIÓN DE LA CARRERA
UNIVERSITARIA: METAS
Y OBJETIVOS DE LOS
ESTUDIANTES DE LA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN
Y DOCUMENTACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

PUNTOS DE ENCUENTRO:
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA FACULTAD
DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AQUILAFUENTE, 198

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1ª edición: diciembre, 2013

ISBN: 978-84-9012-379-9 (Impreso) D.L.: S. 597-2013

ISBN: 978-84-9012-400-0 (PDF)

ISBN: 978-84-9012-401-7 (e-Pub)

ISBN: 978-84-9012-402-4 (Mobipocket)

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Realizado en España-Made in Spain

Maquetación:
Intergraf
Salamanca (España)
intergraf@intergraf.es

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es



CEP. Servicio de Bibliotecas

Texto (visual) : electrónico

PUNTOS de encuentro [Recurso electrónico]: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca / Belén Santana López, Críspulo Travieso Rodríguez (eds.).
— 1a. ed. electrónica— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2013

312 p. (Aquilafuente ; 198)

1. Traducción e interpretación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
2. Documentación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
3. Biblioteconomía-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
4. Universidad de Salamanca (España). Facultad de Traducción y Documentación.
I. Santana López, Belén. II. Travieso Rodríguez, Críspulo.

81'25:378.4(460.187)

002:378.4(460.187)

02:378.4(460.187)

ÍNDICE

PREFACIO.....	9
I. FUENTES DE INFORMACIÓN PARA USOS ESPECIALIZADOS.	11
Enseñar y aprender a traducir un documento notarial	13
PILAR ELENA; IRIS HOLL; SILVIA ROISS	
Un paseo por la blogosfera de la literatura infantil y juvenil española: de los «blogslijeros» a Facebook.....	51
ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ; EVA RUBIO GONZÁLEZ	
Fuentes de información especializadas de la Documentación: análisis y criterios de calidad.....	73
RAQUEL GÓMEZ DÍAZ; JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA; JULIO ALONSO ARÉVALO	
Aproximaciones a la especialización en la formación de posgrado en traducción.....	99
M ^a ROSARIO MARTÍN RUANO; DANIEL LINDER; FERNANDO TODA IGLESIA; JORGE J. SÁNCHEZ-IGLESIAS	
Documentación y Traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas transversales	119
JOSÉ ANTONIO MERLO VEGA; SONIA ARROYO IZQUIERDO	
El hombre de las mil y una caras: el traductor literario como gestor experto de fuentes documentales especializadas	135
BELÉN SANTANA; CARLOS FORTEA	

2. ÉTICA Y VISIBILIDAD.....	151
Multilingüismo e inclusión social: un ejemplo de cooperación multidisciplinar en un proyecto de escala europea (Poliglotti4.eu).....	153
ICÍAR ALONSO ARAGUÁS; JESÚS BAIGORRI JALÓN; CONCEPCIÓN OTERO MORENO; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ	
Traducción y autoría: la evolución de los derechos de autor en la figura del traductor.....	167
MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA; ANA B. RÍOS HILARIO; OVIDI CARBONELL CORTÉS; LUIS HERNÁNDEZ OLIVERA	
La enseñanza de la ética profesional: estudio de caso en Traducción y Documentación.....	179
MARÍA BRANDER DE LA IGLESIA; GENARO LUIS GARCÍA LÓPEZ	
Motivaciones en la elección de la carrera universitaria: metas y objetivos de los estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca	197
MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ; MANUELA MORO CABERO	
El traductor en las reglas de catalogación.....	217
ANA B. RÍOS HILARIO; JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ	
3. LENGUA(JE)S Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO	229
Libertad y coacción: la labor creativa del traductor en algunos discursos fijos	231
ROBERT DENGLER	
NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica	241
JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS; JESÚS TORRES DEL REY; NAVA MAROTO; DANIEL LINDER; GOEDELE DE STERCK; MIGUEL SÁNCHEZ IBÁÑEZ	
Localización del texto de una web multilingüe creada con un gestor de contenidos: el ejemplo de Joomla!.....	261
EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ; JESÚS TORRES DEL REY	
Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica	279
GOEDELE DE STERCK; CRISTINA VALDERREY	
Lenguajes híbridos en un mundo global.....	297
ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE; MARÍA LÓPEZ PONZ	

PREFACIO

Durante el curso académico 2012-2013 la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha cumplido sus primeros 20 años de vida como una de las Facultades más jóvenes de la Universidad más antigua de España. El presente volumen quiere servir de broche final, pero también de punto y seguido, a un curso jalonado por diversos actos conmemorativos, en los que toda la Facultad –alumnos, profesores y personal administrativo– ha celebrado sus dos primeras décadas de andadura, consolidándose como un centro puntero en la enseñanza de las titulaciones de Grado y Postgrado que en él se imparten.

Con motivo de estos primeros veinte años, hemos querido también poner el acento en la investigación, ofreciendo una muestra de la producción científica de la Facultad de Traducción y Documentación. Con ello pretendemos destacar, una vez más, lo que une y enriquece a ambas disciplinas, a la vez que vertebrata la estructura singular de nuestro centro y sus distintos Departamentos. Desde su propia esencia, nuestra Facultad representa un auténtico punto de encuentro, un espacio vivo que pertenece a aquellos que permanecen desde su creación, a aquellos que se han ido incorporando a lo largo de estos años y a todos los que han compartido parte de su camino con nosotros, sin olvidar a los que lo harán en el futuro.

Como reflejo de esta idea de confluencia, el presente volumen recoge contribuciones firmadas por docentes actualmente vinculados a la Facultad, por profesores que lo han estado en algún momento y por jóvenes investigadores que son, sin lugar a dudas, la mejor garantía de futuro para los próximos 20 años. Así, conjugando la voz de la experiencia con la de las nuevas generaciones, se pone de manifiesto la eficacia y la consolidación en el tiempo de un modelo de centro basado en la interdisciplinariedad.

También desde el punto de vista del contenido hemos tratado de que los artículos recogidos en esta publicación reflejen no solo la versatilidad de enfoques dentro de cada disciplina, sino al mismo tiempo y sobre todo los aspectos que unen a los profesionales que formamos. Las contribuciones han sido agrupadas en tres bloques temáticos, territorios comunes en que convergen líneas de investigación relacionadas. Como se comprobará a lo largo de las páginas que siguen, para idear esta estructura no ha sido preciso forzar ningún punto de encuentro: bastaba con rastrear e identificar las conexiones naturales que ligan nuestras áreas de estudio, transver-

sales por definición y con una marcada tendencia hacia la evolución y actualización constantes.

En el primer bloque se abordan las fuentes de información para usos especializados, área que constituye uno de los lazos indiscutibles entre nuestras disciplinas; su uso es una actividad cotidiana para los unos y su análisis una de las razones de ser para los otros. Ese interés compartido es germen de una colaboración constante, donde la selección y el empleo de la información genera caminos de ida y vuelta ineludibles. El segundo bloque se centra en un ámbito caracterizado por la vertiente social de estos campos de conocimiento, aludiendo tanto a la ética de sus profesionales como a su visibilidad y proyección. El estudio de su relevancia en nuestras sociedades, su reconocimiento y su misión constituyen un elemento básico para su desarrollo y adaptación al entorno que los demanda. Finalmente, el tercer bloque gravita en torno a las distintas perspectivas del concepto de lenguaje, que, concebido en un sentido amplio –idiomas, lenguajes documentales, lenguajes de marcado–, atañe tanto a traductores e intérpretes como a gestores de información, en la medida en que permite la creación, la difusión y el intercambio de conocimiento de manera efectiva.

No queremos concluir este prefacio sin agradecer la labor de los miembros del comité científico, formado por prestigiosos especialistas en Traducción y Documentación. Por último, vaya nuestro agradecimiento a Ediciones Universidad de Salamanca, cuyo buen hacer sin duda facilitará la difusión de esta obra, que esperamos sirva de referencia durante los próximos veinte años. A todos los que han contribuido a hacerla realidad, gracias.

Salamanca, 30 de septiembre de 2013

Los editores

2.
ÉTICA Y VISIBILIDAD

MOTIVACIONES EN LA ELECCIÓN DE LA CARRERA UNIVERSITARIA: METAS Y OBJETIVOS DE LOS ESTUDIANTES DE LA FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ
MANUELA MORO CABERO

1. MOTIVACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

La identificación y análisis de las metas personales, profesionales y académicas que persiguen los estudiantes ante la elección de una carrera nos permite, no sólo conocer sus intereses y expectativas en un momento tan importante, sino también establecer patrones motivacionales vinculados a un determinado colectivo. Esta información alcanza mayor valor si la situamos en un contexto comparativo de estudiantes de diversas procedencias, matriculados en titulaciones diferentes aunque partícipes de iniciativas comunes que las aproximan y confluyen en la gestión del centro educativo donde se imparten. La finalidad de esta comunicación es analizar y comparar las motivaciones personales que han llevado a los estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación a cursar el Grado en Información y Documentación y el Grado en Traducción e Interpretación que se imparten en dicho centro de la Universidad de Salamanca. Se pretende observar las semejanzas y diferencias respecto a las metas perseguidas por los estudiantes de ambas titulaciones. Esta información alcanza mayor valor en un contexto comparativo de estudiantes interesados por una u otra de las carreras.

Atendiendo al análisis sobre metas y motivaciones realizada por autores tales como González-Cabanch *et al.* (1996), Gámez y Marrero (2003), quienes subrayan

la existencia de cierto consenso en la asignación para cada tipo de meta de una orientación motivacional de carácter intrínseco y extrínseco, en el estudio se identifican una serie de factores determinantes que conforman dimensiones motivacionales de naturaleza intrínseca (centradas en la tarea, en la curiosidad por el conocimiento, en el reto de aprender) y extrínseca (centradas en la persona, en el reconocimiento u obtención de recompensa ante su esfuerzo, en alabanzas, buenas notas o la aprobación de sus profesores, padres y amistades), que conjugadas determinan la elección de la carrera. La primera categoría se centra en el conocimiento y dominio de un campo temático, además de otras dimensiones motivacionales tales como el prestigio, la posición económica y el valor social de la profesión. García-Ripa (2011) nos subraya que, precisamente, el valor social de la profesión elegida es uno de los motivos a resaltar en los resultados de su estudio centrado en un elevado número de carreras y realizado entre los alumnos de primero de las mismas. Al respecto, Gámez, Marrero y Díaz (2008, 1) nos orientan sobre cómo el estudiante con predominio de estas metas adopta estrategias cognitivas de planificación, autorregulación, que redundan en la mejora de su rendimiento. García-Ripa (2011) igualmente destaca la importancia del «interés profesional» durante el proceso formativo universitario, así como en el momento de la inserción en el mercado laboral.

La segunda categoría motivacional se centra en el yo, basada en el rendimiento y en la competencia para alcanzar determinado grado. En ella se reconocen metas de refuerzo social, mediante el despliegue de conductas orientadas a evitar rechazos y a obtener reconocimiento, y metas de logro, esto es, de avance de estudios y obtención de buenos resultados.

Las metas son los hitos del camino que debe atender y rebasar cualquier joven en su proyecto de vida personal, académica y profesional. Son un proyecto de futuro y por ende se contemplan como un elemento terminal. No obstante, son, igualmente, un elemento de referencia, de guía a seguir en el trazado perseguido. Las metas incluyen logros específicos futuros a la par que servirán de guía en las acciones para la obtención de esos logros. Gámez y Marrero (2003, 122) definen el concepto de meta como la «representación cognitiva de qué es lo que un individuo está intentando conseguir en una situación dada».

Mungarro-Robles y Zayas-Pérez (2009) señalan que la elección de los estudios universitarios contribuye, en cierto modo, a perfilar la vida del estudiante, afectando a su vida personal, familiar, profesional y laboral. Esto es, ante la selección de una titulación, el estudiante amalgama una serie de expectativas y motivaciones diversas que intentará alcanzar en el aula, logro que será mediatizado por la interacción de diversas causas que mueven a los sujetos a la consecución de distintas metas, tanto de aprendizaje, como de rendimiento, dependiendo de aspectos no sólo personales, sino también, de naturaleza situacional y de aspectos presentes y pasados.

En este orden, variables tales como el autoconcepto, la percepción del entorno, las exigencias familiares y académicas, el género, el nivel socioeconómico, los estereotipos profesionales, etc. inciden en el modo en el que el sujeto percibe sus metas presentando, ante esta variedad sensitiva, conductas heterogéneas en el momento mismo del aprendizaje y de la inserción laboral. González-Cabanach y colaboradores (1996) subrayan cómo las percepciones que el sujeto alcanza sobre su capacidad, bien como algo inmutable o algo modificable, incidirán en el modo en que afronta su rendimiento, su aprendizaje y su grado de implicación en la ejecución de las tareas, atendiendo a su mayor o menor complejidad.

El reto de elegir al que se enfrenta el joven ante la puerta de la universidad se configura, sin lugar a dudas, como un «proyecto de vida» al que le es inherente, por tanto, un futuro, pero también, un pasado, dado que se sustenta desde la formación primaria.

2. IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

Mediante este ensayo se pretenden identificar las principales motivaciones que mueven a los estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación a cursar las titulaciones de Grado que se imparten en ella. En el estudio nos hemos centrado en la dimensión vocacional; la imagen social de la profesión; la percepción de la titulación entendida como una oportunidad de desarrollo y de mejora de sus capacidades; el componente de posición económica o el de prestigio asociados ambos a la profesión. De igual modo, hemos considerado la influencia de factores extrínsecos tales como la acción de amigos y familiares, la necesidad de reconocimiento, la percepción de su esfuerzo por el entorno, etc. Finalmente, se ha estimado oportuno investigar el grado de satisfacción que los estudiantes reconocen sobre los estudios recibidos, así como su proyección de futuro mediante el análisis de las salidas profesionales que les interesan.

El conocimiento de las dimensiones motivacionales que les conducen a elegir estas titulaciones; el análisis de sus expectativas profesionales, así como el de los perfiles laborales de su preferencia; la investigación sobre el grado de satisfacción alcanzado con los estudios recibidos, permitirán, a nuestro juicio, enriquecer la tarea docente, entender las posibles conductas de los estudiantes ante el aprendizaje y comprender sus comportamientos, una vez egresados, ante el mercado laboral y su inserción profesional, aportando una respuesta al interrogante:

¿Cuáles son las principales motivaciones que conducen a la elección de los estudios de Grado en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca?

Además, el factor comparativo que posibilita el estudio sobre los estudiantes de Grado en Información y Documentación de los estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación desvela intereses comunes y divergencias entre los colectivos de ambas titulaciones, planteando un segundo interrogante:

¿Se aprecian diferencias sustanciales en las principales motivaciones que conducen a la elección de los estudios entre ambas titulaciones de Grado?

En base a estas consideraciones, se establecieron las siguientes *hipótesis de investigación (H)*:

- H₁- El factor vocacional tiene más peso en el colectivo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación que en el del Grado en Información y Documentación.
- H₂- La percepción social de la profesión es relevante en el momento de la elección para ambos colectivos.
- H₃- Las expectativas en el logro personal son elevadas a la hora de elegir la titulación.
- H₄- En el caso de los estudiantes del Grado en Información y Documentación tiene más peso el prestigio de la profesión que las expectativas económicas

a la hora de elegir la titulación, mientras que entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación los factores económicos son más importantes.

H5- En la elección de la titulación las motivaciones extrínsecas son más significativas entre el colectivo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación.

H6- Los estudiantes ven satisfechas sus expectativas al cursar la titulación.

Los objetivos (OB) principales formulados en la investigación para la resolución de los interrogantes planteados y verificación de las hipótesis son los siguientes:

OB1- Analizar las diferentes dimensiones motivacionales y su importancia en la elección de las dos titulaciones.

OB2- Desvelar las analogías y divergencias motivacionales que se aprecian entre ambos colectivos de estudiantes.

3. METODOLOGÍA

3.1. *El instrumento utilizado para la recogida de datos: el diseño de los cuestionarios*

Para la elaboración de los instrumentos empleados en la recogida de datos se ha tomado como modelo un cuestionario diseñado y utilizado inicialmente para analizar las motivaciones de los estudiantes en la titulación de Psicología, denominado MOPI (Motivación en Psicología), y que posteriormente ha sido adaptado y aplicado a varias titulaciones (Gámez; Marrero 2000; 2003; Rovella *et al.* 2008; Mungarro-Robles y Zayas-Pérez 2009; García-Ripa 2011). En él, se han realizado cambios menores para adaptarlo a las dos titulaciones objeto de estudio (p. ej. denominación de las titulaciones, modificación de algunas preguntas orientadas a la psicología, adaptación de los perfiles profesionales, etc.). Para la selección de los factores motivacionales se han tenido en cuenta los estudios de Mungarro-Robles y Zayas-Pérez (2009), así como un estudio concreto realizado para los estudios de Máster en Información y Documentación de Duff, Cherry y Singh (2006). Asimismo, se consultaron elementos motivacionales analizados por Tejada-Artigas para estudios de Biblioteconomía y Documentación (2003; 2008).

Los dos cuestionarios adaptados, denominados MODO¹ (Motivación en Documentación) y MOTRA (Motivación en Traducción), constan de dos partes. Una primera, en la que se incluyen los ítems orientados al conocimiento de las metas intrínsecas y extrínsecas de los estudiantes y, una segunda parte, destinada a recopilar información personal sobre el perfil del estudiante. Puesto que las diferencias entre uno y otro son mínimas y se centran, sobre todo, en los perfiles profesionales vinculados a una y otra titulación, procederemos a explicar su diseño conjuntamente.

La herramienta diseñada se compone de 47 enunciados articulados en 2 partes. En la primera parte, se incluyen 40 de ellos acompañados de una escala de respuesta tipo Likert que va desde 1 (nada) hasta 5 (mucho). Cada enunciado consiste en una aseveración que completa la frase «Has elegido esta carrera porque...». De este

¹ Los dos cuestionarios aparecen incluidos en Anexo.

modo, se analizan los diferentes factores motivacionales de aprendizaje, de vocación, de prestigio y poder, de afiliación, de posición económica y de logro personal relacionados con motivaciones de naturaleza intrínseca, así como aquellos relacionados con la motivaciones extrínsecas, basados en el reconocimiento y en la aprobación familiar y del entorno.

En la siguiente tabla aparecen incluidas y relacionadas las diferentes categorías motivacionales (*Dimensiones*), tanto intrínsecas (dimensiones I a VI) como extrínsecas (dimensiones VII y VIII); su alcance (*Relacionado con*); los ítems incluidos en el cuestionario relacionados con cada una de las dimensiones, identificados por el número que tienen en el cuestionario; y finalmente el número total de ítems relacionados con cada dimensión. Esta tabla es la base sobre la que se asienta la interpretación del cuestionario y el análisis de los datos recogidos.

Dimensiones motivacionales	Relacionado con	Nº del ítem	Total de ítems por categoría
I. Afiliación	Afiliación, inclusión de los otros, interés por las personas, sensación de pertenencia, responsabilidad social, equidad, solidaridad, pertenencia a un grupo, vinculación.	3, 4, 23, 25, 39 y 40	6
II. Prestigio y poder	Prestigio Poder sobre las personas	1, 5, 9, 21, 29 y 34	6
III. Posición económica	Buena posición, sueldo reconocido, nivel económico superior.	9, 10, 11 y 33	4
IV. Logro personal	Superación de obstáculos, desarrollo de las potencialidades humanas, de la identidad, éxito y satisfacción personal, adquisición de recompensas, adquisición de diversión.	7, 8, 15, 17, 19 y 24	6
V. Vocación	Vocación Interés por la profesión	12, 14, 18, 26, 27, 32, 33 y 36	8
VI. Aprendizaje	Importancia del tema, de la tarea, compromiso por el conocimiento, evitar la ignorancia, ser experto, adquisición de nuevas habilidades, mejora.	12, 18, 31, 37 y 38	5
VII. Valor social de la profesión	Características sociales de la profesión y cómo es vista por la sociedad y por los medios de comunicación.	16, 28 y 38	3
VIII. Motivación extrínseca	Acciones o/y presiones del entorno familiar, del círculo de amistades, Grado de esfuerzo, evitar valoraciones negativas, obtención de notas, recompensas y juicios positivos, Influencia de la educación previa, de la moda, aprobación de padres y profesores.	2, 6, 13, 17, 20, 22, 26, 30, 32, 35 y 36	11
8 categorías de dimensiones motivacionales			40 ítems diferentes

Tabla 1. Identificación de dimensiones, detalle descriptivo y cuantitativo.

La segunda parte del cuestionario, integrada por 7 ítems, fue diseñada con el objetivo de delimitar el perfil del estudiante y poder identificar así otros factores, de carácter personal, que podían influir en la elección de la titulación. En la Tabla 2 se presentan los distintos factores identificados y el número del ítem o ítems relacionados con cada uno de ellos.

Factores determinantes e identificativos del perfil del estudiante	Nº de ítems
Género	41
Edad	42
Actividad principal anterior a la elección	43
Interés por el centro de estudios	44
Opción en la que se seleccionó la titulación	45
Interés por el perfil de la profesión	46
Grado de satisfacción con los estudios cursados	47
Total de ítems	7

Tabla 2. Relación de factores determinantes del perfil del estudiante.

El cuestionario ha sido distribuido durante el primer semestre del curso académico a los estudiantes de ambas titulaciones. Los resultados de las encuestas han sido tabulados y procesados para el análisis, mediante el software de tratamiento de datos estadísticos SPSS v.20.

3.2. Características de la población y la muestra objeto de estudio

La población de sujetos objeto del presente estudio está integrada por los estudiantes matriculados durante el curso académico 2012-2013 en las titulaciones de Grado que se imparten en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca.

Del total de estudiantes matriculados (319 en el Grado en Traducción e Interpretación y 103 en el Grado en Información y Documentación) se ha establecido una muestra integrada por 133 estudiantes de la titulación de Traducción, que representa un 41,7%, y por 76 encuestados de la de Documentación, que representan el 79,1%.

En cuanto a las características de género que presenta la muestra, se puede observar un claro predominio, en ambos casos, de las mujeres sobre los hombres que estudian estas titulaciones. Del total de estudiantes encuestados, en el caso de Traducción e Interpretación un 76,7% son mujeres y, tan solo, un 18% de los que responden son hombres; cifras similares encontramos en el Grado en Información y Documentación, aunque con un leve repunte en la representación masculina, en el que el 68,4% son mujeres y el 26,3% son hombres.

Pregunta 41	Recuento	% del N total de columna
Hombre	24	18,0%
Mujer	102	76,7%
No contesta	4	3,0%
Nulo	3	2,3%

Tabla 3. Distribución de la muestra del Grado TeI por género.

Pregunta 41	Recuento	% del N total de columna
Hombre	20	26,3%
Mujer	52	68,4%
No contesta	4	5,3%

Tabla 4. Distribución de la muestra del Grado IyD por género.

En lo referente a la edad, los datos de los encuestados nos permiten establecer que el grupo mayoritario de edad en ambas instituciones es el representado por los estudiantes de 18 a 21 años, que constituyen más de la mitad de la muestra (67,7% y 55,3% respectivamente), mientras que los mayores de 30 representan, tal como cabía esperar, el grupo minoritario. Sin embargo, cabe señalar que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación son más jóvenes, en líneas generales, que los del Grado en Información y Documentación, ya que los encuestados entre 18 y 25 años representan más del 90% en el primer caso, frente al 74% del segundo.

Pregunta 42	Recuento	% del N total de columna
No contesta	1	0,8%
18 a 21	90	67,7%
22 a 25	32	24,1%
26 a 30	6	4,5%
>30	4	3,0%

Tabla 5. Distribución de la muestra del Grado TeI por edad.

Pregunta 42	Recuento	% del N total de columna
No contesta	4	5,3%
18 a 21	42	55,3%
22 a 25	14	18,4%
26 a 30	10	13,2%
>30	6	7,9%

Tabla 6. Distribución de la muestra del Grado IyD por edad.

4. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Los resultados obtenidos se ofrecen considerando las hipótesis planteadas. Para cada una de ellas se aportan los datos resultantes de procesar todas las preguntas asociadas a la dimensión motivacional de que se trate (Tabla 1) y el análisis realizado a partir de ellos.

Resultados Hipótesis 1: El factor vocacional tiene más peso en el colectivo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación que en el del Grado en Información y Documentación.

A la hora de formular esta hipótesis, hemos tenido en cuenta las respuestas al ítem 45 del cuestionario en el que se preguntaba a los estudiantes en qué opción habían elegido la titulación que estaban cursando, asumiendo que la elección en primera opción revela en los encuestados un mayor interés inicial por la carrera de que se trate y, por tanto, una mayor expectativa vocacional. Los resultados muestran, tal como revelan las tablas 7 y 8, que en el colectivo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación que han contestado a la pregunta es mayoritaria la elección en primera opción que llega a alcanzar el 73,7%, frente al 43,4% de los estudiantes del Grado en Información y Documentación.

Pregunta 45	Recuento	% del N total de columna
No contesta	32	24,1%
Primera	98	73,7%
Segunda	3	2,3%
Tercera	0	0,0%
Cuarta o más	0	0,0%

Tabla 7. Opción en la que se elige la carrera en el Grado TeI.

Pregunta 45	Recuento	% del N de la columna
No contesta	27	35,5%
Primera	33	43,4%
Segunda	10	13,2%
Tercera	4	5,3%
Cuarta o más	2	2,6%

Tabla 8. Opción en la que se elige la carrera en el Grado IdD.

El análisis de las preguntas destinadas a estudiar la dimensión vocacional confirma esta hipótesis inicial. Las preguntas puramente vocacionales, la 14 y la 27, son dos de las que presentan medias más significativas entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación: la primera cuestión, que plantea directamente la vocación por la carrera, alcanza una de las medias más elevadas (4,12 sobre 5), mientras que la segunda, que plantea la vocación en negativo, tiene una de las medias más bajas (1,80 sobre 5). En el caso del colectivo de estudiantes del Grado en Información y Documentación, el comportamiento de estas variables es muy diferente: las medias de respuesta se sitúa en ambos casos, en un término medio (3,53 y 2,55 sobre 5).

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 12	133	3,80	1,12
Pregunta 14	133	4,12	0,90
Pregunta 18	133	3,73	1,21
Pregunta 26	133	1,23	0,79
Pregunta 27	133	1,80	1,18
Pregunta 32	133	1,25	0,80
Pregunta 33	133	4,18	1,02
Pregunta 36	133	4,31	1,04

Tabla 9. Dimensión motivacional DMV-Vocación-Grado TeI.

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 12	76	3,92	0,96
Pregunta 14	76	3,53	1,21
Pregunta 18	76	4,08	0,80
Pregunta 26	76	2,08	1,42
Pregunta 27	76	2,55	1,30
Pregunta 32	76	2,03	1,37
Pregunta 33	76	3,96	1,06
Pregunta 36	76	4,29	0,99

Tabla 10. Dimensión motivacional DMV-Vocación-Grado IyD.

Tanto en un caso como en otro, el deseo de trabajar en la profesión para la que se están formando (pregunta 33) y el deseo de independencia (pregunta 36) aparecen como dos de los factores motivacionales más importantes, vinculados a esta dimensión vocacional.

Resultados Hipótesis 2: La percepción social de la profesión es relevante en el momento de la elección para ambos colectivos.

Las siguientes tablas demuestran que los estudiantes de ambas titulaciones tienen una clara conciencia de la utilidad y del valor de sus respectivas profesiones para la sociedad (enunciados 16 y 28) y no las perciben como estudios que estén de moda (enunciado 38).

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 16	133	3,57	1,14
Pregunta 28	133	3,65	1,02
Pregunta 38	133	1,54	1,03

Tabla 11. Dimensión motivacional DMV-Valor social-Grado TeI.

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 16	76	3,68	1,10
Pregunta 28	76	3,68	0,98
Pregunta 38	76	1,87	0,97

Tabla 12. Dimensión motivacional DMV-Valor social-Grado IyD.

Resultados Hipótesis 3: Las expectativas en el logro personal son elevadas a la hora de elegir la titulación.

A pesar de las diferencias en la dimensión vocacional percibidas en ambos colectivos que harían prever unas mayores expectativas del logro personal entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, las siguientes tablas permiten observar que en ambos colectivos estos parámetros son muy similares. Tanto en uno como en otro, existe una elevada expectativa sobre el grado de felicidad y satisfacción personal que se alcanzará con la titulación de que se trate y el correspondiente desempeño profesional (preguntas 7 y 8). Además, le conceden mucha importancia a la profesión como un ámbito de demostración de las capacidades que se poseen y de superación personal (preguntas 24 y 19).

Ítems	Nº total	Media	Desviación típica
Pregunta 7	133	3,80	1,14
Pregunta 8	133	4,65	0,71
Pregunta 15	133	2,78	1,39
Pregunta 17	133	3,47	1,44
Pregunta 19	133	3,67	1,15
Pregunta 24	133	4,16	0,94

Tabla 13. Dimensión motivacional DMIV-Logro Personal-Grado TeI.

Ítems	Nº total	Media	Desviación típica
Pregunta 7	76	3,72	0,96
Pregunta 8	76	4,59	0,73
Pregunta 15	76	3,28	1,39
Pregunta 17	76	3,22	1,41
Pregunta 19	76	3,79	1,15
Pregunta 24	76	4,16	0,77

Tabla 14. Dimensión motivacional DMIV-Logro Personal-Grado IyD.

Resultados Hipótesis 4: En el caso de los estudiantes del Grado en Información y Documentación tiene más peso el prestigio de la profesión que las expectativas económicas a la hora de elegir la titulación, mientras que entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación los factores económicos son más importantes.

A pesar del enunciado de la hipótesis, los resultados obtenidos al analizar las preguntas vinculadas a la dimensión motivacional relacionada con la posición económica, se pueden identificar expectativas similares en cada uno de los colectivos de estudiantes analizados. Los estudiantes de la facultad salmantina conceden, en general, mucha importancia al ejercicio de la profesión, aunque esto no conlleve una mejora de su situación económica (pregunta 33). Esta percepción con tintes altruistas del desempeño profesional se ve confirmada por la respuesta a la pregunta 10, en la que se vincula el ejercicio de la profesión con una buena posición económica, y que es la menos valorada en ambos colectivos.

También cabe destacar el hecho de que los estudiantes, en general, poseen la expectativa de que la carrera tiene buenas salidas profesionales (pregunta 11).

Ítems	Nº total	Media	Desviación típica
Pregunta 9	133	3,00	1,33
Pregunta 10	133	2,96	1,16
Pregunta 11	133	3,95	0,99
Pregunta 33	133	4,18	1,02

Tabla 15. Dimensión motivacional DMIII-Posición económica-Grado Tel.

Ítems	Nº total	Media	Desviación típica
Pregunta 9	76	3,42	1,29
Pregunta 10	76	2,99	1,11
Pregunta 11	76	3,63	0,91
Pregunta 33	76	3,96	1,06

Tabla 16. Dimensión motivacional DMIII-Posición económica-Grado IyD.

Otro aspecto vinculado a esta hipótesis es el prestigio de la profesión, contraponiéndolo a las expectativas económicas y de poder.

El análisis de las motivaciones vinculadas al prestigio (tablas 17 y 18) nos permite confirmar que, en términos generales, los estudiantes de estas titulaciones conceden mayor relevancia a la proyección social de la profesión (pregunta 5), que al deseo de ejercer un determinado grado de poder, que aparece como la pregunta con menor valoración en ambos colectivos (pregunta 21). También destaca el deseo mayoritario, y lógico, entre los encuestados de realizar una carrera universitaria (pregunta 29).

A la luz de los valores medios que han concedido los estudiantes del Grado en Información y Documentación a estas cuestiones, más elevados que los otorgados por los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, podemos concluir que el prestigio asociado a la profesión es un factor motivacional de mayor peso en el primer colectivo.

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 1	133	2,65	1,15
Pregunta 5	133	3,38	1,22
Pregunta 9	133	3,00	1,33
Pregunta 21	133	2,41	1,19
Pregunta 29	133	4,08	1,24
Pregunta 34	133	2,52	1,23

Tabla 17. Dimensión motivacional DMVII-Prestigio-Grado Tel.

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 1	76	3,29	0,95
Pregunta 5	76	3,83	1,04
Pregunta 9	76	3,42	1,29
Pregunta 21	76	3,00	1,10
Pregunta 29	76	4,14	1,21
Pregunta 34	76	3,46	1,01

Tabla 18. Dimensión motivacional DMVII-Prestigio-IyD.

Resultados Hipótesis 5: En la elección de la titulación las motivaciones extrínsecas son más significativas entre el colectivo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación.

Las motivaciones extrínsecas presentan, en su conjunto, medias muy bajas en las respuestas (inferiores a 3), salvo las relacionadas con el deseo de estar ocupados y de ser independientes (preguntas 17 y 36), variables ya analizadas en otros apartados. En ambos colectivos se ve reflejada la baja influencia de los familiares y amistades para la elección de la carrera (ítems 6 y 13). A su vez, se constata que el estudiante percibe la superación de los estudios con normalidad, a pesar de considerar que implican cierto grado de dificultad (ítems 22 y 35).

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 2	133	1,53	1,10
Pregunta 6	133	1,52	1,11
Pregunta 13	133	2,47	1,22
Pregunta 17	133	3,47	1,44
Pregunta 20	133	1,48	0,89
Pregunta 22	133	2,47	0,98
Pregunta 26	133	1,23	0,79
Pregunta 30	133	2,01	1,32
Pregunta 32	133	1,25	0,80
Pregunta 35	133	2,29	1,13
Pregunta 36	133	4,31	1,04

Tabla 19. Dimensión motivacional DMVIII-Factores extrínsecos-Grado Tel.

Ítems	N total	Media	Desviación típica
Pregunta 2	76	1,83	1,38
Pregunta 6	76	1,30	0,69
Pregunta 13	76	2,38	1,18
Pregunta 17	76	3,22	1,41
Pregunta 20	76	1,76	0,98
Pregunta 22	76	2,97	0,98
Pregunta 26	76	2,08	1,42
Pregunta 30	76	2,18	1,35
Pregunta 32	76	2,03	1,37
Pregunta 35	76	2,95	1,06
Pregunta 36	76	4,29	0,99

Tabla 20. Dimensión motivacional DMVIII-Factores extrínsecos-Grado IyD.

Resultados Hipótesis 6: Los estudiantes ven satisfechas sus expectativas al cursar la titulación.

El análisis del ítem 47 en el que se pregunta a los estudiantes de ambas titulaciones sobre su grado de satisfacción con los estudios que están realizando, revela que estos colectivos se encuentran bastante, o incluso, muy satisfechos con la carrera que han elegido. Este dato resulta muy revelador tanto en un caso como en otro: en el primero porque cabe deducir que las expectativas con las que iniciaron los estudios, se han visto colmadas en buena medida; y en el caso de los estudiantes del Grado en Información y Documentación, a priori menos vocacionales y posiblemente menos motivados, porque la carrera les ha gustado y cubierto expectativas que inicialmente no tenían.

Pregunta 47		
N total	Media	Desviación típica
133	4,11	1,00

Tabla 21. Grado de satisfacción medio de los estudiantes-Grado TeI.

Pregunta 47		
N total	Media	Desviación típica
76	3,89	0,89

Tabla 22. Grado de satisfacción medio de los estudiantes-Grado IyD.

5. CONCLUSIONES

Atendiendo a los resultados detallados en el epígrafe anterior, destacamos que el estudiante de ambas titulaciones elige la carrera debido a un marcado interés por el ejercicio de la profesión, así como por el grado de autonomía que puede lograr con

ella. No obstante, al analizar los enunciados que definen con mayor precisión el aspecto vocacional se observa una diferencia entre ambos colectivos, confirmando la primera hipótesis, dado que el factor vocacional propiamente dicho es más acusado entre los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, y más moderado para los encuestados del Grado en Información y Documentación.

Otro factor que contribuye a la elección es la percepción social de la profesión que tienen los estudiantes de ambas titulaciones. El análisis de los datos recogidos confirma la segunda hipótesis planteada en la que señalábamos que este era, efectivamente, un factor importante en el momento de la elección de la carrera. Para el colectivo de Documentación, esta constatación se ve corroborada por las conclusiones derivadas del estudio de inserción laboral realizado por Tejada-Artigas (2008, 599), en el que destaca la importancia en este contexto de la utilidad de la profesión, frente a estudios anteriores en los que este factor no aparecía.

La tercera hipótesis se ve confirmada puesto que los estudiantes de ambos colectivos, consideran la titulación como una oportunidad importante de superación personal y de demostración de las capacidades que poseen. García-Ripa (2011) señala a este respecto que aquellos estudiantes más volcados en metas del logro son más receptivos en el proceso de aprendizaje y suelen ser los que logran con mayor rapidez y en una proporción más elevada la inserción laboral.

El prestigio social de la titulación, confirmado en la segunda hipótesis como factor que contribuye en buena medida a la elección de la carrera, se contrapone al menor interés por la posición económica que manifiestan los estudiantes de ambas titulaciones, quienes muestran a este respecto comportamientos muy similares. Esta constatación refuta la cuarta hipótesis planteada en este estudio, y pone de relieve el carácter altruista con la que los encuestados se acercan al ejercicio de la profesión.

Entendemos que el estudiante de ambos colectivos proyecta sus deseos en contraste con la realidad. El logro de una determinada posición y el valor social de la profesión alimentan sus expectativas personales, aunque son conscientes de la actual precarización del mercado de trabajo para los jóvenes. Relacionado con este aspecto, cabe señalar que los perfiles profesionales por los que los estudiantes encuestados se sienten más atraídos son aquellos tradicionalmente vinculados a estas titulaciones: traductor general, especializado e intérprete, en el caso del colectivo del Grado en Traducción e Interpretación; y documentalista, bibliotecario y archivero para el colectivo del Grado en Información y Documentación². Sin embargo, estudios recientes del mercado laboral ponen de manifiesto que las nuevas tendencias apuntan a perfiles más innovadores: es el caso del estudio realizado en 2012 por Abadal, Borrego y Serra para el caso de los profesionales de la información; y del trabajo desarrollado por Arrés en 2011 sobre los nuevos perfiles profesionales en el ámbito de la Traducción.

Al contrario de lo planteado en la quinta hipótesis, la influencia de amigos y familiares, así como de otros factores extrínsecos, es poco significativa para la mayoría de los encuestados a la hora de elegir la carrera. El deseo de independencia, la

² Esta información deriva del análisis del ítem 46 en el que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación han elegido como perfiles mayoritarios: traductor especializado (25,6%), intérprete (24,8) y traductor general (20,3). En el caso de los estudiantes del Grado en Información y Documentación, los perfiles más elegidos han sido: documentalista (35,5%), bibliotecario (19,7%) y archivero (15,8%).

elección libre no condicionada o mediatizada, la búsqueda de una titulación con salidas profesionales y la expectativa de trabajo son factores que priman en la elección de la titulación para ambos colectivos, frente a estos condicionantes externos. Cabe señalar que la imagen y reputación de la Facultad, así como las características de la titulación son los principales factores que, según el testimonio de los propios estudiantes³, han contribuido a la elección de la carrera en la Universidad elegida (ítem 44).

Finalmente, confirmando la última hipótesis y para estímulo de los docentes que estamos implicados en ambas titulaciones, el grado de satisfacción que manifiestan los estudiantes con sus respectivas carreras es elevado.

BIBLIOGRAFÍA

- ABADAL, Ernest; BORREGO, Ángel; SERRA-PÉREZ, Roberto, «Mercado laboral de los perfiles profesionales de la información: Evolución de la oferta y de los perfiles ocupacionales», *BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomía i documentació*, 29 (2012). <<http://www.ub.edu/bid/29/abadal2.htm>. DOI 10.1344/BiD2012.29.8> [consulta: 13 de mayo de 2013].
- ARRÉS, Eugenia, «Nuevas perspectivas profesionales y perfiles interdisciplinarios», en *II Encuentro de Traductores e Intérpretes profesionales en Málaga*, 2011. <<http://www.slideshare.net/earres/nuevos-perfiles-profesionales-del-traductor-2011>> [consulta: 11 de junio de 2013].
- DUFF, W. M.; CHERRY, J. M.; SINGH N., «Perceptions of the information professions: A study of students in the Master of Information Studies Program at a Canadian University», *Archival Science*, 6 (2006), pp. 171-192.
- GÁMEZ, Elena; MARRERO, Hipólito, «Metas y motivos en la elección de la carrera de psicología», *Revista Electrónica de Motivación y Emoción R.E.M.E.*, 5-6, (2000), pp. 1-22. <<http://reme.uji.es/articulos/agomee1071912100/texto.html>> [consulta: 2 mayo 2013].
- GÁMEZ, Elena; MARRERO, Hipólito, «Metas y motivos en la elección de la carrera universitaria. Un estudio comparativo entre psicología, derecho y biología», *Anales de psicología*, 19 (1), (2003), pp. 121-131. <http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/pdf/area_tematica_16/ponencias/0254-F.pdf> [consulta: 2 mayo 2013].
- GÁMEZ, Elena; MARRERO, Hipólito; DÍAZ, José María, *Motivación interpersonal y metas vitales en estudiantes universitarios*, 2008. <<http://webpages.ull.es/users/egamez/capituloElenaameo8.pdf>> [consulta: 20 de abril de 2013].
- GARCÍA-RIPA, María Inés, *Estudio sobre las metas de elección de carrera en los estudiantes que ingresan a la Pontificia Universidad Católica Argentina*, 2011. <<http://www.uca.edu.ar/mailling/ingreso/2011-08-Estudio-sobre-las-metas-de-eleccion-de-carrera-Lic-Ines-Garcia-Ripa.pdf>> [consulta: 13 de noviembre de 2012].
- GARCÍA, Monserrat; ORTOLL, Eva; COBARSÍ, Joseph, «Tendencias en el mercado laboral: nuevos perfiles profesionales en Información y Documentación», en *3^{er} Encuentro Ibérico de docentes e investigadores en Información y Documentación. Formación*,

³ Según el análisis de los datos recogidos en el ítem 44, un 45,9% de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación eligen la carrera por el prestigio de la Facultad; mientras los estudiantes del Grado en Información y Documentación señalan en un 48,7% que son las características de la titulación las que han determinado su elección.

- Investigación y Mercado Laboral en Información y Documentación en España y Portugal. Ao volante do Chevrolet pela estrada de Salamanca*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, pp. 498-513.
- GONZÁLEZ-CABANACH, Ramón, *et al.*, «Una aproximación teórica al concepto de metas académicas y su relación con la motivación escolar», *Psicothema*, 8 (1), (1996), pp. 45-61. <<http://www.psicothema.com/pdf/4.pdf>> [consulta: 23 de febrero de 2013].
- MOREIRO, José Antonio, *et al.*, «Desarrollo profesional y opinión sobre la formación recibida de los titulados universitarios en información y documentación de las universidades públicas de Madrid (2000-2005)», *El profesional de la información*, 17 (3), (2008), pp. 261-272.
- MOREIRO, José Antonio, *et al.*, «Desarrollo de una aplicación ontológica para evaluar el mercado de trabajo español en Biblioteconomía y Documentación», *Revista Española de Documentación Científica*, 32 (1), (2009), pp. 81-96.
- MUNGARRO-ROBLES, Gloria del Camen; Zayas-Pérez, Federico, «Elección de carrera docente», en *X Congreso Nacional de Investigación Educativa. Veracruz (México)*, 21 al 25 de septiembre, 2009. <http://www.comie.org.mx/congreso/memoriaelectronica/v10/pdf/area_tematica_16/ponencias/0254-F.pdf> [consulta: 15 de marzo de 2013].
- ROVELLA, A., *et al.*, «Motivo de logro y elección de la carrera de Psicología», *Revista Electrónica de Psicología Política*, 18 (2008), pp. 93-100. <http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?pid=S1669-35822008000300006&script=sci_arttext> [consulta: 20 de marzo de 2013].
- TEJADA-ARTIGAS, Carlos; MOREIRO, José Antonio, «Mercado de trabajo en Biblioteconomía y Documentación: estudios sobre la inserción laboral de los titulados universitarios», *El profesional de la información*, 12 (1), (2003), pp. 4-9.
- TEJADA-ARTIGAS, Carlos, «Perfil, motivaciones y expectativas de los alumnos de primer curso de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad Complutense de Madrid (curso 2001-2002)», *Revista general de Información y Documentación*, vol. 13, 1, (2003), pp. 195-211.
- TEJADA-ARTIGAS, Carlos (2008), «Perfil, motivaciones y expectativas de los alumnos de la Diplomatura en Biblioteconomía y Documentación: un acercamiento a través de una encuesta de la Facultad de Ciencias de la Documentación de la Universidad Complutense de Madrid (2006-2007)», en *3^{er} Encuentro Ibérico de docentes e investigadores en Información y Documentación. Formación, Investigación y Mercado Laboral en Información y Documentación en España y Portugal. Ao volante do Chevrolet pela estrada de Salamanca*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2008, pp. 591-601.

ANEXO

Cuestionario MODO

Estamos realizando un estudio para conocer las metas y motivaciones que te han llevado a elegir estudiar el Grado en Información y Documentación. Te agradecemos de antemano tu colaboración.

Por favor, rodea con un círculo el grado en el que te identificas con la afirmación que expresa cada frase:

HAS ELEGIDO ESTA CARRERA PORQUE:	
1=NADA; 2=MUY POCO; 3=ALGO; 4=BASTANTE; 5=MUCHO	
1. Siempre te han llamado la atención las profesiones donde se puedan supervisar y organizar actividades	I---2---3 ---4 ---5
2. No quieres ponerte a trabajar	I---2---3 ---4 ---5
3. Crees que estudiar esta carrera te ayudará a comunicarte mejor con los demás	I---2---3 ---4 ---5
4. No te gusta pasar mucho tiempo solo/a	I---2---3 ---4 ---5
5. Te gustaría tener un puesto de trabajo con cierto prestigio social	I---2---3 ---4 ---5
6. Te sentías presionado por tu familia para hacer una carrera	I---2---3 ---4 ---5
7. Has imaginado lo satisfactoria que sería tu vida siendo un profesional de esta carrera	I---2---3 ---4 ---5
8. Quieres hacer algo que te haga sentir feliz y satisfecho contigo mismo/a	I---2---3 ---4 ---5
9. Deseas tener una posición social mejor que la que tienes ahora	I---2---3 ---4 ---5
10. Una vez graduado/a tendrás una buena situación económica	I---2---3 ---4 ---5
11. Existen muchas salidas profesionales para esta carrera	I---2---3 ---4 ---5
12. Quieres conocer más sobre alguna de las materias que integran la titulación	I---2---3 ---4 ---5
13. Tus padres y/o amigos te lo han aconsejado	I---2---3 ---4 ---5
14. Sientes verdadera vocación por esta carrera	I---2---3 ---4 ---5
15. Te evitarás sentirte fracasado/a en la vida	I---2---3 ---4 ---5
16. Crees que el esfuerzo que realices para estudiar será productivo para la sociedad	I---2---3 ---4 ---5
17. No puedes quedarte en tu casa sin hacer nada	I---2---3 ---4 ---5
18. Quieres ser reconocido por tu trabajo	I---2---3 ---4 ---5
19. Es una forma de superar un reto importante en tu vida	I---2---3 ---4 ---5
20. Te consideras una persona con problemas y la titulación puede ayudarte a superarlos	I---2---3 ---4 ---5
21. Puede ser una manera de acceder a una posición de poder cuando te lo propongas	I---2---3 ---4 ---5
22. Crees que te va a resultar fácil cursarla	I---2---3 ---4 ---5
23. Es una profesión que me permite tener tiempo para disfrutar del ocio	I---2---3 ---4 ---5
24. Valoras tus capacidades y quieres mejorar cada día	I---2---3 ---4 ---5
25. Puedes hacer nuevos amigos en la universidad	I---2---3 ---4 ---5
26. No tenías la posibilidad de hacer la carrera que realmente deseabas	I---2---3 ---4 ---5
27. Te gusta la carrera, aunque no sientes vocación hacia ella	I---2---3 ---4 ---5
28. Comprendes el valor social que tiene esta carrera	I---2---3 ---4 ---5
29. Querías estudiar una carrera universitaria	I---2---3 ---4 ---5
30. Es la opción que tenías para irte a estudiar a otro lado	I---2---3 ---4 ---5
31. Quieres mantener tus relaciones con otras personas importantes para ti	I---2---3 ---4 ---5
32. Se asemeja a la carrera que realmente querías estudiar y no has podido	I---2---3 ---4 ---5
33. Quieres trabajar como profesional de la Documentación, aunque al principio no ganes mucho dinero	I---2---3 ---4 ---5
34. Quieres ocupar un cargo directivo	I---2---3 ---4 ---5
35. No es muy difícil de estudiar	I---2---3 ---4 ---5
36. Quieres llegar a ser independiente	I---2---3 ---4 ---5
37. Te gusta lo que vas a estudiar, aunque no estés seguro de si, en un futuro, quieres trabajar en esta profesión	I---2---3 ---4 ---5
38. Está de moda estudiar Información y Documentación	I---2---3 ---4 ---5
39. Puedes ligar con chicos/as	I---2---3 ---4 ---5
40. Es una profesión que me permite tener tiempo para disfrutar de la familia	I---2---3 ---4 ---5

HÁBLANOS UN POCO DE TI:

41. Género:
42. Hombre
43. Mujer
44. Prefiero no contestar
45. ¿Cuál de las siguientes categorías de edad te describen?
- 18 a 21 años
 - 22 a 25 años
 - 26 a 30 años
 - Más de 30 años
 - Prefiero no contestar
- f. ¿Cuál fue tu principal actividad antes de iniciar esta carrera? Por favor, selecciona sólo una opción.
- Estudiar Bachillerato
 - Estudiar otra carrera
 - Trabajaba en una unidad de información
 - Trabajaba en otro ámbito
 - Otras (indica cuál)
46. ¿Cuál fue tu principal razón para venir a esta Universidad a cursar el Grado? Por favor, selecciona una única opción
- Las características de la titulación
 - La reputación de la Facultad
 - La reputación de la Universidad
 - Concesión de una beca de la Institución
 - La ubicación de la Universidad
 - Otras (indica cuál)
47. Si has sido estudiante de Bachillerato, señala en qué opción elegiste esta carrera
La elegí en: opción
48. ¿Con cuál de los siguientes perfiles profesionales te sientes más identificado? Por favor, selecciona sólo una opción.
- Archivero
 - Bibliotecario
 - Documentalista
 - Arquitecto de la información
 - Community Manager
 - Gestor de contenidos
 - Otros (indica cuál)
49. En líneas generales, ¿cuál es tu grado de satisfacción con la carrera hasta la fecha?

Cuestionario MOTRA

Estamos realizando un estudio para conocer las metas y motivaciones que te han llevado a elegir estudiar el Grado en Traducción e Interpretación. Te agradecemos de antemano tu colaboración.

Por favor, rodea con un círculo el grado en el que te identificas con la afirmación que expresa cada frase:

HAS ELEGIDO ESTA CARRERA PORQUE:	
1=NADA; 2=MUY POCO; 3=ALGO; 4=BASTANTE; 5=MUCHO	
1. Siempre te han llamado la atención las profesiones donde se puedan supervisar y organizar actividades	1---2---3 ---4 ---5
2. No quieres ponerte a trabajar	1---2---3 ---4 ---5
3. Crees que estudiar esta carrera te ayudará a comunicarte mejor con los demás	1---2---3 ---4 ---5
4. No te gusta pasar mucho tiempo solo/a	1---2---3 ---4 ---5
5. Te gustaría tener un puesto de trabajo con cierto prestigio social	1---2---3 ---4 ---5
6. Te sentías presionado por tu familia para hacer una carrera	1---2---3 ---4 ---5
7. Has imaginado lo satisfactoria que sería tu vida siendo un profesional de esta carrera	1---2---3 ---4 ---5
8. Quieres hacer algo que te haga sentir feliz y satisfecho contigo mismo/a	1---2---3 ---4 ---5
9. Deseas tener una posición social mejor que la que tienes ahora	1---2---3 ---4 ---5
10. Una vez graduado/a tendrás una buena situación económica	1---2---3 ---4 ---5
11. Existen muchas salidas profesionales para esta carrera	1---2---3 ---4 ---5
12. Quieres conocer más sobre alguna de las materias que integran la titulación	1---2---3 ---4 ---5
13. Tus padres y/o amigos te lo han aconsejado	1---2---3 ---4 ---5
14. Sientes verdadera vocación por esta carrera	1---2---3 ---4 ---5
15. Te evitarás sentirte fracasado/a en la vida	1---2---3 ---4 ---5
16. Crees que el esfuerzo que realices para estudiar será productivo para la sociedad	1---2---3 ---4 ---5
17. No puedes quedarte en tu casa sin hacer nada	1---2---3 ---4 ---5
18. Quieres ser reconocido por tu trabajo	1---2---3 ---4 ---5
19. Es una forma de superar un reto importante en tu vida	1---2---3 ---4 ---5
20. Te consideras una persona con problemas y la titulación puede ayudarte a superarlos	1---2---3 ---4 ---5
21. Puede ser una manera de acceder a una posición de poder cuando te lo propongas	1---2---3 ---4 ---5
22. Crees que te va a resultar fácil cursarla	1---2---3 ---4 ---5
23. Es una profesión que me permite tener tiempo para disfrutar del ocio	1---2---3 ---4 ---5
24. Valoras tus capacidades y quieres mejorar cada día	1---2---3 ---4 ---5
25. Puedes hacer nuevos amigos en la universidad	1---2---3 ---4 ---5
26. No tenías la posibilidad de hacer la carrera que realmente deseabas	1---2---3 ---4 ---5
27. Te gusta la carrera, aunque no sientes vocación hacia ella	1---2---3 ---4 ---5
28. Comprendes el valor social que tiene esta carrera	1---2---3 ---4 ---5
29. Querías estudiar una carrera universitaria	1---2---3 ---4 ---5
30. Es la opción que tenías para irte a estudiar a otro lado	1---2---3 ---4 ---5
31. Quieres mantener tus relaciones con otras personas importantes para ti	1---2---3 ---4 ---5
32. Se asemeja a la carrera que realmente querías estudiar y no has podido	1---2---3 ---4 ---5
33. Quieres trabajar como profesional de la Traducción e Interpretación, aunque al principio no ganes mucho dinero	1---2---3 ---4 ---5
34. Quieres ocupar un cargo directivo	1---2---3 ---4 ---5

HAS ELEGIDO ESTA CARRERA PORQUE:	
1=NADA; 2=MUY POCO; 3=ALGO; 4=BASTANTE; 5=MUCHO	
35. No es muy difícil de estudiar	1---2---3---4---5
36. Quieres llegar a ser independiente	1---2---3---4---5
37. Te gusta lo que vas a estudiar, aunque no estés seguro de si, en un futuro, quieres trabajar en esta profesión	1---2---3---4---5
38. Está de moda estudiar Traducción e Interpretación	1---2---3---4---5
39. Puedes ligar con chicos/as	1---2---3---4---5
40. Es una profesión que me permite tener tiempo para disfrutar de la familia	1---2---3---4---5

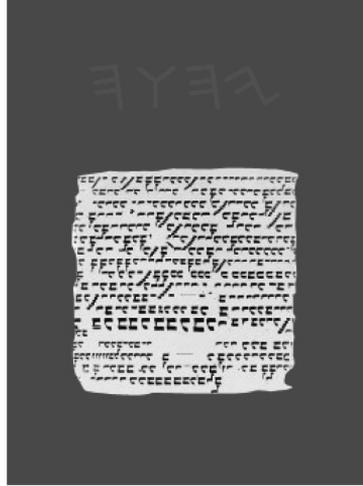
HÁBLANOS UN POCO DE TI:	
1. Género:	
2. Hombre	
3. Mujer	
4. Prefiero no contestar	
5. ¿Cuál de las siguientes categorías de edad te describen?	
a. 18 a 21 años	
b. 22 a 25 años	
c. 26 a 30 años	
d. Más de 30 años	
e. Prefiero no contestar	
f. ¿Cuál fue tu principal actividad antes de iniciar esta carrera? <i>Por favor, selecciona sólo una opción.</i>	
g. Estudiar Bachillerato	
h. Estudiar otra carrera	
i. Trabajaba como traductor o/e intérprete	
j. Trabajaba en otro ámbito	
k. Otras (<i>indica cuál</i>)	
6. ¿Cuál fue tu principal razón para venir a esta Universidad a cursar el Grado? <i>Por favor, selecciona una única opción</i>	
a. Las características de la titulación	
b. La reputación de la Facultad	
c. La reputación de la Universidad	
d. Concesión de una beca de la Institución	
e. La ubicación de la Universidad	
f. Otras (<i>indica cuál</i>)	
7. Si has sido estudiante de Bachillerato, señala en qué opción elegiste esta carrera La elegí en: opción	
8. ¿Con cuál de los siguientes perfiles profesionales te sientes más identificado? <i>Por favor, selecciona sólo una opción.</i>	
a. Traductor general	
b. Traductor especializado	
c. Intérprete	
d. Localizador o gestor de proyectos	
e. Mediador intercultural	
f. Docente	
g. Otros (<i>indica cuál</i>)	
9. En líneas generales, ¿cuál es tu grado de satisfacción con la carrera hasta la fecha?	
	1---2---3---4---5



Ediciones Universidad
Salamanca

Felicita a la Facultad de
Traducción y Documentación
de la Universidad de Salamanca
por sus primeros 20 años.

MORIA



Miguel Sáenz

Traducción
Dieciocho conferencias nada magistrales
y dos discursos de circunstancias

Ediciones Universidad
Salamanca

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA – RAQUEL GÓMEZ DÍAZ
JULIO ALONSO ARÉVALO – JOSÉ LUIS ALONSO BERROCAL

✿ ✿ PRÓLOGO DE JAVIER CELAYA ✿ ✿

EL ECOSISTEMA DEL LIBRO ELECTRÓNICO UNIVERSITARIO

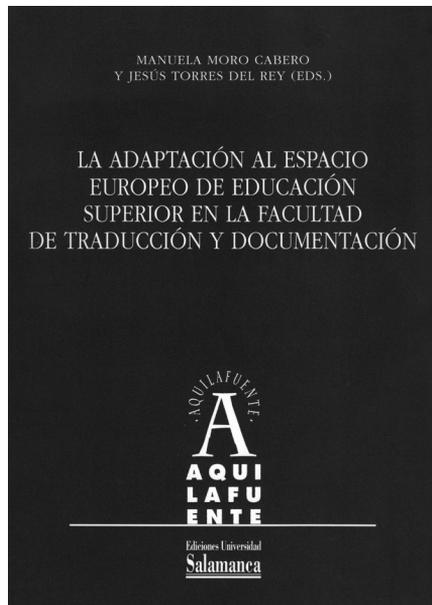
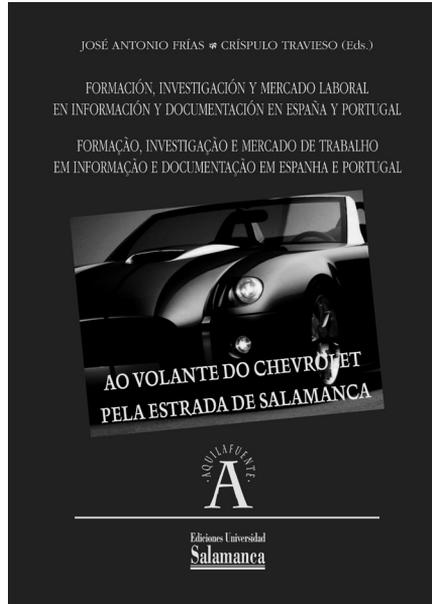
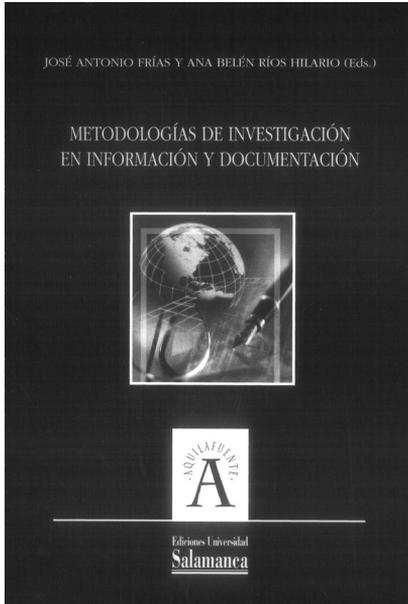
2.^a edición
corregida y aumentada

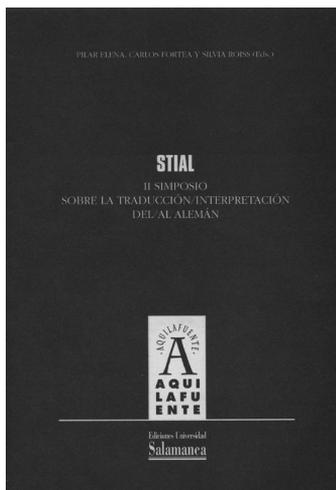


Ediciones Universidad
Salamanca

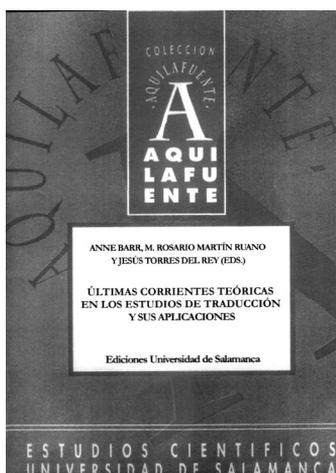
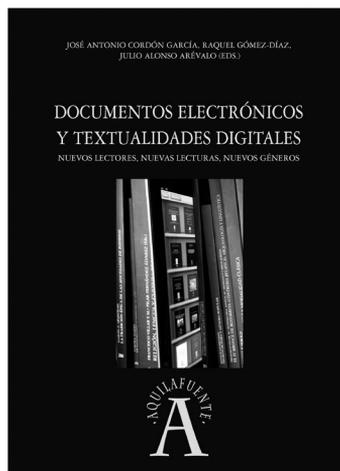
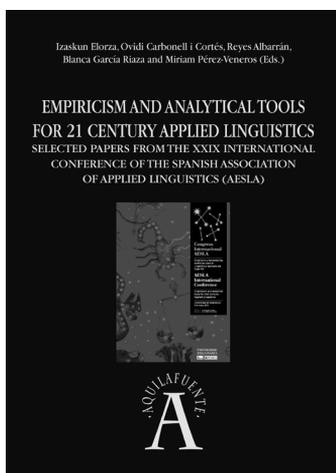
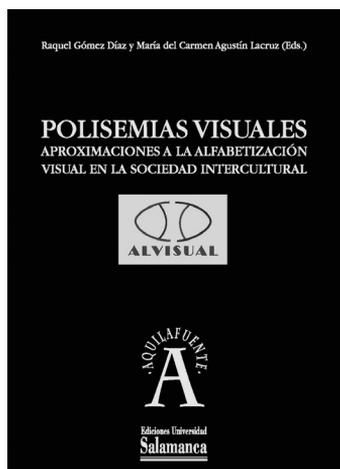
Aquilafuente

Colección publicada en soporte tradicional o electrónico y que reúne, en su mayor parte, actas de reuniones científicas celebradas al amparo de la Universidad de Salamanca





Aquilafuente





Ediciones Universidad Salamanca

JESÚS BAIGORRI-JALÓN

INTERPRETERS AT THE UNITED NATIONS: A HISTORY



Ediciones Universidad
Salamanca

Pilar Elena y Josse De Kock (eds.)

GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

J. M. Bustos Gisbert, J. De Kock, N. Delbecq, P. Elena, P. Goethals, M. R. Martín Ruano, J. Rey, M. Tricás, J. J. Zaro

Ediciones Universidad
Salamanca

Jesús Baigorri Jalón (dir.)
Iciar Alonso - Marta Herrero
Concepción Otero - Marina Pascual

Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) II



Ediciones Universidad
Salamanca

JOSÉ M. BUSTOS GISBERT

ARQUITEXTURA

FUNDAMENTOS DISCURSIVOS
DEL TEXTO ESCRITO EN ESPAÑOL



Ediciones Universidad
Salamanca

INFORMACIÓN
PARA
ADQUIRIR EJEMPLARES

Si está usted interesado
en adquirir alguno de los ejemplares,
puede hacerlo mediante su librero habitual
o directamente en la propia librería
de Ediciones Universidad de Salamanca
(Palacio Solís, Plaza San Benito, s/n, Salamanca)
o bien contactando
con alguno de nuestros distribuidores.

También puede hacerlo a través de la página
de Ediciones Universidad de Salamanca
<http://www.eusal.es>
o poniéndose en contacto con nosotros
a través del correo electrónico siguiente:
ventas.eusal@usal.es

AQUILAFUENTE, 198



Ediciones Universidad
Salamanca